༄༅། །རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་མདོ།

El Sūtra sobre el surgimiento dependiente

Pratītyasamutpādasūtra

འཕགས་པ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

’phags pa rten cing ’brel bar ’byung ba zhes bya ba theg pa chen po’i mdo

El noble Sūtra Mahāyāna sobre el surgimiento dependiente

Āryapratītyasamutpādanāmamahāyānasūtra



Toh 212
Kangyur de Degé vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 125.a-125.b.

Traducción del Buddhavacana Translation Group
bajo el patrocinio y supervisión de 84000:
Translating the Words of the Buddha

Primera publicación 2016
Versión actual v 1.49.4 (2021)
Generada por 84000 Reading Room v2.14.9

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos de esta traducción del *Sūtra sobre el surgimiento dependiente* todos los seres sensibles se liberen de los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de Buddha insuperable, perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 19 de mayo del 2023
Día del Buddha Śākyamuni

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de todas las personas interesadas.



Esta versión impresa fue generada el 27 de junio de 2022, lunes, a las 3.18 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a: https://read.84000.co/translation/toh212.html.

Índice de materias

Sinopsis

Mientras el Buddha residía en el reino de los treinta y tres dioses con un séquito de deidades, grandes oyentes y bodhisattvas, Avalokiteśvara pregunta al Buddha de qué modo los seres podrían obtener mérito por medio de la construcción de un stūpa. El Buddha le responde con la declaración del credo budista sobre el surgimiento dependiente:

De todos los fenómenos surgidos de causas,
el Tathāgata enseñó su causa
y aquello que es su cesación,
así lo proclamó el Gran Renunciante.

A continuación, el Buddha expone que este surgimiento dependiente es el dharmakāya y que quien ve el surgimiento dependiente ve al Buddha. El Buddha concluye el sūtra diciendo que se deberá colocar esta estrofa en el interior de los stūpas con el fin de obtener el mérito de Brahmā.

Agradecimientos

Traducción del Buddhavacana Translation Group de Viena, bajo la supervisión del Khenpo Konchok Tamphel. Este sūtra fue traducido al inglés por Rolf Scheuermann y Casey Kemp con la ayuda de Tom Tillemans.
Esta traducción quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

Introducción

El tema de este sūtra, tal como evidencia su título, es la doctrina budista del surgimiento dependiente de los fenómenos condicionados. Gran número de budistas consideran este concepto como la esencia de la enseñanza, esto es, del Dharma. A menudo, el surgimiento dependiente se presenta como una serie de doce vínculos (*nidāna*) de causas y efectos que comienza con la ignorancia y finaliza con la muerte. Dicho esquema se encuentra en numerosos textos canónicos y constituye el tema principal de las dos obras que preceden al presente sūtra en el Kangyur de Degé: el *Sūtra de la plántula de arroz* (*Śālistambhasūtra*, Toh 210) y el *Sūtra "enseñanza de la exposición fundamental y el análisis detallado del surgimiento dependiente"* (*Pratītyasamutpādādivibhaṅganirdeśasūtra*, Toh 211) [1].

La enseñanza sobre el surgimiento dependiente queda sintetizada por el famoso "credo" (*dhāraṇī*) en forma versificada, donde se declara que el Buddha enseña las causas del surgimiento de los fenómenos así como aquello que es su cesación. La fórmula de esta estrofa probablemente sea más conocida a partir de una narración en el Vinaya donde se cuenta la vida de Śāriputra. Según dicho relato, Upatiṣya (que es el nombre que tenía Śāriputra antes de su encuentro con el Buddha) tuvo noticia por primera vez acerca del Buddha por mediación de Aśvajit, uno de los cinco antiguos compañeros y discípulos iniciales del Buddha. Cuando Upatiṣya solicitó a Aśvajit que resumiese la quintaesencia de la enseñanza del Buddha, Aśvajit le respondió con la recitación de esta estrofa. Nada más escucharla, Upatiṣya logró de forma inmediata un estado preliminar de realización [2].

---

[1] Respecto al primero, véase Reat (1993) y Dharmasāgara Translation Group (2018) (http://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html); respecto al segundo, véase Bien (2020) (https://read.84000.co/translation/toh211.html). Existe un célebre comentario al *Pratītyasamutpādādivibhaṅganirdeśasūtra* titulado *Pratītyasamutpādavyākhyā* atribuido a Vasubandhu. Para una visión de conjunto sobre el contenido de dicho sūtra y su comentario, véase Mejor (1997a, 1997b).

[2] En el Mūlasarvāstivāda-vinaya, dicho relato aparece en el *Pravrajyavastu*, que es el primer capítulo del *Vinayavastu* (Toh 1-1), Kangyur de Degé vol. 1 ('dul ba, ka), folios 32b y ss. Para la traducción, véase Miller (2018), 1.232 (http://read.84000.co/translation/toh1-1.html#UT22084-001-001-554) y ss. En el canon pāli, el mismo relato aparece en el Vinayapiṭaka (Mahāvagga I.23.1-10). Véase también Oldenberg (1997, pp. 39-41).

Sin embargo, en el sūtra traducido aquí, es el propio Buddha quien enseña dicha estrofa a Avalokiteśvara [3]. A continuación, el Buddha instruye a sus seguidores a que introduzcan la estrofa en los stūpas con el fin de producir un tipo extraordinario de mérito: el mérito de Brahmā [4]. Al parecer, la práctica de insertar dicha estrofa, así como de imprimirla o inscribirla en imágenes religiosas, se hizo popular durante la segunda mitad del primer milenio [5] y fue constatada por Xuanzang en el siglo VII [6]. Este credo se encuentra inscrito o insertado en el interior de caityas o stūpas en miniatura en lugares sagrados de todo el mundo budista, tales como Sarnath, Bodh Gaya y Rājagṛha, hasta el extremo oriental de Kedah y Java y hasta el extremo occidental de Afganistán [7]. Esta práctica ha sido preservada por los tibetanos hasta el segundo milenio y, en la actualidad, los budistas la consideran como un acto meritorio [8].

Xuanzang señala que tales objetos se consideran como reliquias del Dharma (*dharmaśarīra*). A partir de la época del discurso Mahāyāna inicial, la escritura budista llegó a identificarse como un tipo de reliquia del Buddha, según esto, la veneración de las palabras del Buddha se consideró como homologable, e incluso superior, a la veneración del Buddha mismo [9]. De igual manera, fuentes canónicas tales como el *Sūtra de la plántula de arroz* (Toh 210) equipararon el surgimiento dependiente con el Dharma en

---

3 No obstante, en vista del relato mencionado en el párrafo anterior, parece significativo que el sūtra mencione en concreto a Aśvajit, pues su nombre (de manera insólita) es el único que se indica para representar al grupo de discípulos oyentes en la asamblea.

4 Para un estudio detallado sobre el uso del concepto de mérito de Brahmā en las inscripciones y fuentes textuales budistas, véase Salomon y Schopen (1984). Este artículo también incluye una traducción parcial del *Pratītyasamutpādasūtra* (véase p. 117).

5 Véase Boucher (1991), p. 1.

6 Véase Boucher (1991), p. 7.

7 Véase Sykes (1856), pp. 40 y 48; y Skilling (2003). En ambos artículos se describen algunos lugares en los que se descubrió este “credo” así como las diferencias lingüísticas que presentan tales versiones.

8 Bentor señala que destacadas figuras budistas tibetanas tales como Jetsün Trakpa Gyaltsen (*rje btsun grags pa rgyal mtshan*), el quinto Dalai Lama Ngawang Lobsang Gyatso (*ngag dbang blo bzang rgya mtsho*) y Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (*’jam mgon kong sprul blo gros mtha ’yas*), incluyen la estrofa del surgimiento dependiente (*rten ’brel snying po*) entre las cinco grandes dhāraṇīs (*gzungs chen sde lnga*) que se introducen en los stūpas. Véase Bentor (1995), p. 254.

9 La identificación del Dharma con el Buddha se expresa en numerosas fuentes canónicas iniciales, como en el *Saṃyutta Nikāya* (III, 120) del canon pāli de los sūtras (*Suttapiṭaka*), en el que el Buddha declara: “Vakkali, el que ve el Dharma, me ve. El que me ve, ve el Dharma” (*yo kho vakkali dhammaṃ passati so maṃ passati, yo maṃ passati so dhammaṃ passati*). *Ibid*., p. 2.

sí [10]. Por consiguiente, introducir o inscribir la estrofa del surgimiento dependiente dota de poder al objeto, de idéntico modo a como lo haría un fragmento de los restos del Buddha [11]. En el texto tibetano de este sūtra se incluye la transliteración sánscrita de la estrofa, lo cual implica que se utilizó a modo de mantra o *dhāraṇī* [12], pues se considera que las sílabas sánscritas son potentes en sí mismas en tanto que manifestación del Dharma y, en consecuencia, del Buddha como tal.

El sūtra se localiza en tres secciones del Kangyur de Degé: en la sección de Sūtras generales (Toh 212), en la sección de Tantras de la acción (Toh 520) y en la sección de las Dhāraṇīs (Toh 980) [13]. En dos de tales ubicaciones a dicho sūtra le siguen duplicados de un breve texto independiente (Toh 521, Toh 981) [14] que contiene la estrofa del surgimiento dependiente, la cual, obviamente, también se cita en gran número de otros textos. Hasta la fecha desconocemos que se haya conservado ninguna versión original sánscrita del sūtra [15] y, a pesar de que en ciertas versiones se detecten algunos errores ortográficos menores e inconsistencias, no se dan diferencias significativas en los textos tibetanos disponibles. Una traducción moderna del sūtra digna de mención es la efectuada por Peter Skilling, quien la publicó acompañada de algunas notas útiles en la colección *Questioning the Buddha: A Selection of Twenty-Five Sutras*, 2021 [16].

---

[10] *dge slong dag sus rten cing 'brel bar 'byung ba mthong ba des chos mthong ngo/ sus chos mthong ba des sangs rgyas mthong ngo*: "Bhikṣus, aquel que ve el surgimiento dependiente ve el Dharma. Aquel que ve el Dharma ve al Buddha" (Dharmasāgara Translation Group, 2018, 1.3 (http://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html#UT22084-062-010-12)). Para ediciones disponibles del pasaje correspondiente, véase Reat (1993), p. 27.

[11] Esta equiparación se hace explícita en otro sūtra preservado en chino, que de hecho, probablemente sea una versión un tanto más extensa del mismo sūtra, titulado *Sūtra sobre el mérito de construir un stūpa por el Buddha*. Boucher (1991), pp. 8-9, proporciona una traducción completa de dicho sūtra.

[12] Sin duda, esto quedó confirmado por la inclusión de una copia de esta obra (como Toh 980) en la sección de *gzungs 'dus* (Dhāraṇī) del Kangyur.

[13] Nótese que se da una discrepancia entre las diversas bases de datos que catalogan la versión Toh 980 del presente texto en el vol. 101 o 102 del Kangyur de Degé. Véanse detalles en Toh 980, nota 13 (https://read.84000.co/translation/toh980.html#end-note-UT22084-062-012-80).

[14] Véase la Bibliografía.

[15] Existe una versión en sánscrito, disponible en internet y publicada originalmente por P.L Vaidya (*Mahāyāna-sūtra-saṁgraha*, part I, Buddhist Sanskrit Texts 17, Darbhanga: Mithila Institute, 1961, p. 119), que reprodujo según N. Aiyaswami Sastri (en *Ārya Śālistamba Sūtra, Pratītyasamutpādavibhaṅgha Sūtra and Pratītyasamudtpādagāthā Sūtra*, Śāntiniketan: Adyar Library, 1950, pp. 25-27). Sin embargo, Sastri afirma que su versión sánscrita fue retraducida del tibetano.

[16] Véase Skilling (2021), pp. 269-275.

Traducción

El noble Sūtra Mahāyāna
sobre el surgimiento dependiente

El Sūtra sobre el surgimiento dependiente

[F.125.a] [17]

1.1 ¡Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas!

1.2 Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado se hallaba en el reino de los treinta y tres dioses, sentado en el trono de Indra. Estaba acompañado por grandes oyentes tales como Aśvajit; bodhisattva mahāsattvas tales como el noble Maitreya, el noble Avalokiteśvara y Vajrapāṇi, quienes estaban ornados con preciosas cualidades inconmensurables; así como por diversos dioses tales como el gran Brahmā que es el señor del mundo Sahā, Nārāyaṇa, el gran Īśvara, Śakra que es el líder de los dioses y Pañcaśikha que es el rey de los gandharvas.

1.3 En aquella ocasión, el bodhisattva mahāsattva Avalokiteśvara se levantó de su asiento y, tras colocar la túnica superior sobre su hombro, puso su rodilla derecha en tierra en la cima del monte Meru. A continuación, con las palmas de las manos unidas, se inclinó hacia el Afortunado y le dirigió estas palabras:

1.4 "Afortunado, en verdad, todos estos dioses desean construir un stūpa. Ahora que se hallan presentes en este séquito, te ruego que les enseñes el Dharma de tal manera que su mérito de Brahmā [F.125.b] se incremente y, que el mérito de monjes, monjas, laicos y laicas se incremente en mayor medida que el de toda clase de seres en el mundo de dioses, māras y Brahmā, que incluye a renunciantes y brahmanes".

1.5 A esto, el Afortunado pronunció la estrofa del surgimiento dependiente:

ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat
teṣāṃ ca yo nirodha evaṃvādī mahā śramaṇaḥ [18]

---

[17] En la versión Toh 520 del texto, se da una leve discrepancia en la numeración de los folios entre las impresiones *par phud* de 1737 y las impresiones posteriores (post *par phud*) del Kangyur de Degé. Si bien dicha discrepancia carece de relevancia aquí, se hallarán ulteriores detalles sobre ello en la nota 17 (https://read.84000.co/translation/toh520.html#end-note-UT22084-062-012-88) de la versión Toh 520 de este texto.

"De todos los fenómenos surgidos de causas,
el Tathāgata enseñó su causa
y aquello que es su cesación,
así lo proclamó el Gran Renunciante.

1.6 "Avalokiteśvara, es así. Este surgimiento dependiente es el dharmakāya de todos los tathāgatas. La persona que ve el surgimiento dependiente ve al Tathāgata. Avalokiteśvara, si un devoto hijo o hija de noble familia, que haya construido un stūpa en un lugar deshabitado –incluso un stūpa no más grande que un fruto de grosella, con un pilar central del tamaño de una aguja y un parasol del tamaño de una flor del árbol bakula– introdujese en éste la estrofa del surgimiento dependiente que es el dharmadhātu, él o ella producirá el mérito de Brahmā. Cuando tales personas partan de aquí y fallezcan, renacerán en el mundo de Brahmā. Cuando partan de aquí y fallezcan, renacerán con fortunas que resultarán idénticas a las de los dioses de las moradas puras" [19].

1.7 Después de que el Afortunado hubiese hablado así, los oyentes, bodhisattvas, la totalidad de la asamblea, así como el universo de dioses, seres humanos, asuras y gandharvas, se regocijaron y alabaron sus palabras.

1.8 Así concluye el *Noble Sūtra Mahāyāna sobre el surgimiento dependiente*.

[18] Se dan numerosas variaciones de este credo reconocibles en todo el mundo budista. Véase Sykes (1856) y Skilling (2003).
[19] Esta última frase se omite en las copias por lo demás idénticas de las obras incluidas en las secciones de Tantra y Dhāraṇī del Kangyur, Toh 520 y Toh 980, respectivamente.

Colofón

Traducido y editado por el preceptor indio Surendrabodhi y el editor y traductor principal Bandé Yeshé Dé [20].

[20] La mención de los traductores se omite en el colofón de las versiones Toh 520 y Toh 980 (véase nota anterior).

Bibliografía

Textos tibetanos

-*’phags pa rten cing ’brel bar ’byung ba zhes bya ba theg pa chen po’i mdo* (*Āryapratītyasamutpādanāmamahāyānasūtra*). Toh 212, Kangyur de Degé, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 125a-125b. Cf. también Toh 520, vol. 88 (rgyud ’bum, na), folios 41a-42a (en impresiones *par phud*), 58a-59a (en impresiones post *par phud*); y Toh 980, vol. 101 (gzungs ’dus, waM), folios 99a-99b.

-*’phags pa rten cing ’brel bar ’byung ba zhes bya ba theg pa chen po’i mdo*. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripiṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-2009, vol. 62, pp 342-344. Cf. también vol. 88, pp 183-185; y vol. 98, pp 324-326.

-*’phags pa rten cing ’brel bar ’byung ba’i snying po zhes bya ba theg pa chen po’i mdo* (*Āryapratītyasamutpādahṛdayanāma*). Toh 521, Kangyur de Degé, vol. 88 (rgyud ’bum, na), folio 42a (en impresiones *par phud*), 59a (en impresiones post *par phud*). Cf. también Toh 981, vol. 101 (gzungs ’dus, waM), folios 99b-100a.

-*’phags pa rten cing ’brel bar ’byung ba’i snying po zhes bya ba theg pa chen po’i mdo*. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripiṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-2009, vol. 88, p 187. Cf. también vol. 98, p 328.

Obras en inglés

-Bentor, Yael. “On The Indian Origins of the Tibetan Practice of Depositing Relics and Dharanis in Stupas and Images”. En *Journal of the American Oriental Society* 115.2 (1995), pp 248-261.

-Bien, Annie. *The Sūtra Teaching Dependent Arising with Its Beginning and Divisions* (read.84000.co/translation/toh211.html) (*Pratītya samutpādādivibhaṅganirdeśasūtra*, Toh 211). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

-Boucher, Daniel. "The Pratītyasamutpādagāthā and Its Role in the Medieval Cult of the Relics". En *Journal of the International Association for Buddhist Studies* 14.1 (1991), pp 1-27.

-Dharmasāgara Translation Group. *The Rice Seedling* (http://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html) (*Śālistambha-sūtra*, Toh 210). 84000: Translating the Words of the Buddha (2018).

-Mejor, Mareck. "On the Formulation of *Pratītyasamutpāda*: Some Observations from Vasubandhu's *Pratītyasamutpādavyākhyā*". En Agata Bareja-Starzyńska y Mareck Mejor (eds.). *Aspects of Buddhism*: Proceedings of the International Seminar on Buddhist Studies (June, 1994). Warsaw: Instytut Orientalistyczny, Uniwersytet Warszawski (1997a), pp 125-138.

———. "On Vasubandhu's *Pratītyasamutpādavyākhyā*". En Agata Bareja-Starzyńska and Mareck Mejor (eds.). *Aspects of Buddhism*: Proceedings of the International Seminar on Buddhist Studies (June, 1994). Warsaw: Instytut Orientalistyczny, Uniwersytet Warszawski (1997b), pp 139-148.

-Miller, Robert. *The Chapter on Joining the Renunciate Order* (http://read.84000.co/translation/toh1-1.html) (*Vinayavastu Pravrajyāvastu*, Toh 1). 84000: Translating the Words of the Buddha (2018).

-Oldenberg, Hermann (ed.). *The Vinayapiṭakaṃ: One of the Principal Buddhist Holy Scriptures in the Pāli Language, Vol. I: The Mahāvagga*. Oxford: Pali Text Society (1997).

-Reat, N. Ross. *The Śālistamba Sūtra*. Delhi: Banarsidas (1993).

-Sakaki, Ryōzaburō (ed.). *Mahāvyutpatti*, 2 vols. Kyoto: Daigaku Shingonshū (1916 [1925]).

-Salomon, Richard y Gregory Schopen. "The Indravarnam (Avaca) Casket Inscription Reconsidered: Further Evidence for Canonical Passages in

Buddhist Inscriptions”. En *Journal of the International Association for Buddhist Studies* 7.1 (1984), pp 107-123.

-Skilling, Peter. (2003). “Traces of the Dharma: Preliminary reports on some *ye dhammā* and *ye dharmā* inscriptions from Mainland South-East Asia”. En *Bulletin de l’École Française d’Extrême-Orient*, 90-91 (2003-2004), pp 273-287.

———. (2021) *Questioning the Buddha: A Selection of Twenty-Five Sutras*. Somerville: Wisdom Publications.

-Sykes, Lieutenant-Colonel. “On the Miniature Chaityas and Inscriptions of the Buddhist Religious Dogma, Found in the Ruins of the Temple of Sárnáth, near Benares”. En *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (1856), vol. 16, pp 37-53.

Glosario

Árbol bakula
ba ku la
བ་ཀུ་ལ།
bakula
Árbol indio provisto con flores muy delicadas.

Aśvajit
rta thul
རྟ་ཐུལ།
Aśvajit
Uno de los cinco ascetas que se convirtieron en los primeros discípulos del Buddha.

Avalokiteśvara
spyan ras gzigs
སྤྱན་རས་གཟིགས།
Avalokiteśvara
Apareció por primera vez como bodhisattva al lado de Amitābha en el *Sukhāvativyūha*. Su nombre ha recibido diversas interpretaciones. Como "el señor de Avalokita", Avalokita ha sido interpretado como "ver", sin embargo, dado que se trata de un participio pasivo de pasado, significa literalmente "el señor de lo que ha sido visto". Uno de los principales sūtras para la tradición Mahāsāṃghika era el *Avalokita Sūtra*, el cual no fue traducido al tibetano. En dicho sūtra el término *Avalokita* es sinónimo de iluminación, ya que es "lo que ha sido visto" por los buddhas. En los primeros tantras Avalokiteśvara se identificó como uno de los señores de las tres familias, concibiéndosele como la encarnación de la compasión de los buddhas. La montaña Potalaka en la India del sur fue reconocida como su residencia en este mundo y, de igual modo, dicho lugar cobró relevancia para el budismo indio del sur, sin embargo, el Potalaka no figura en el *Kāraṇḍavyūha*.

Brahmā
tshangs pa
ཚངས་པ།
Brahmā

La personificación de la fuerza universal del Brahmán, que se convirtió en una deidad superior a Indra, el dios supremo de los antiguos Vedas.

Dharmadhātu
chos kyi dbyings
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས།
dharmadhātu
En combinación con *pratītyasamutpāda* (en el presente texto *rten cing ’brel bar ’byung ba chos kyi dbyings*), el término *dharmadhātu* puede referirse a un tipo de reliquia budista que se considera como la corporeización de la esencia de la doctrina budista.

Dharmakāya
chos sku
ཆོས་སྐུ།
dharmakāya
Dharmakāya o “cuerpo del dharma” hace referencia a la realización de la realidad del Buddha.

Gandharva
dri za
དྲི་ཟ།
gandharva
Gandharvas, lit. “comedores de olores”. Una clase de deidades conocida por sus habilidades musicales. También se denominan gandharvas a los espíritus en el estado del bardo.

Gran Renunciante
dge sbyong chen po
དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོ།
Mahāśramaṇa
Epíteto del Buddha.

Grosella
skyu ru ra
སྐྱུ་རུ་ར།
āmalaka

Īśvara
dbang phyug
དབང་ཕྱུག
Īśvara

Uno de los nombres más utilizados para referirse a Śiva. En origen fue un dios de la jungla denominado Rudra en los Vedas, pero inició su prominencia en los textos de los Purāṇas a comienzos del primer milenio.

Laica
dge bsnyen ma
དགེ་བསྙེན་མ།
upāsika
Devota laica que ha recibido los cinco preceptos.

Laico
dge bsnyen
དགེ་བསྙེན།
upāsaka
Devoto laico que ha recibido los cinco preceptos.

Maitreya
byams pa
བྱམས་པ།
Maitreya
Bodhisattva de la bondad amorosa; el siguiente buddha que sucederá a Śākyamuni.

Māra
bdud
བདུད།
māra
Demonio que produce obstáculos a la práctica y a la iluminación.

Mérito de Brahmā
tshangs pa'i bsod nams
ཚངས་པའི་བསོད་ནམས།
brahmāpuṇya
El mérito de Brahmā o mérito puro hace referencia a un tipo extraordinario de mérito que conduce al renacimiento en el reino de Brahmā.

Monja
dge slong ma
དགེ་སློང་མ།
bhikṣuṇī
Monja budista con ordenación completa.

Monje
dge slong
དགེ་སློང་།
bhikṣu
Monje budista con ordenación completa.

Monte Meru
ri rab
རི་རབ།
Meru · Sumeru
Según el antiguo sistema cosmológico indio, el monte Meru se identifica con una montaña que constituye el centro del universo.

Moradas puras
gnas gtsang ma
གནས་གཙང་མ།
Śuddhāvāsa
Denominación de los cinco niveles más elevados de existencia incluidos en el reino de la forma.

Nārāyaṇa
sred med kyi bu
སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ།
Nārāyaṇa
Nombre alternativo de Viṣṇu. El término sánscrito se interpreta de diversos modos, tales como “residir en el agua”, pero el más evidente significa “el camino de los seres humanos”.

Pañcaśikha
zur phud lnga pa
ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ།
Pañcaśikha
Nombre de un gandharva conocido por tañer el laúd.

Pilar central
srog shing
སྲོག་ཤིང་།
yaṣṭi

Sahā
mi mjed

མི་མཇེད།

Sahā

Término budista indio que normalmente se refiere el triquiliocosmos, que es el sistema del mundo que constituye el universo de los seres ordinarios, pero en ocasiones, hace referencia únicamente al mundo humano provisto con los cuatro continentes que circundan el monte Meru. Significa "padecimiento", pues los seres que lo habitan tienen que padecer sufrimiento.

Śakra

brgya byin

བརྒྱ་བྱིན།

Śakra

Nombre alternativo de Indra, el rey de los dioses según la mitología hindú.

Stūpa

mchod rten

མཆོད་རྟེན།

stūpa

Relicario destinado a los restos mortales del Buddha o de seres nobles que representa el cuerpo del Buddha.

Surgimiento dependiente

rten cing 'brel bar 'byung ba

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ།

pratītya samutpāda

Treinta y tres dioses

sum cu rtsa gsum

སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ།

Trāyastriṃśāḥ

Denominación de una clase de dioses del reino del deseo. También existe un reino celestial relacionado, el reino de los treinta y tres dioses, cuyo nombre proviene de tales dioses.

Trono de Indra

ar mo nig lta bu'i rdo leb

ཨར་མོ་ནིག་ལྟ་བུའི་རྡོ་ལེབ།

Pāṇḍukambalaśilātalam

Se trata de una enorme roca plana que es el trono de Indra en el reino de los treinta y tres dioses; se le denomina *Pāṇḍukambala*, "semejante a una

manta", porque está elaborado con una piedra pálida que recuerda a un grueso paño de lana. Sakaki 7127 en el *Mahāvyutpatti*.

Vajrapāṇi

phyag na rdo rje · lag na rdo rje

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ། · ལག་ན་རྡོ་རྗེ།

Vajrapāṇi

Aparece por primera vez en los textos budistas como un yakṣa que es el guardia personal del Buddha, dispuesto en ocasiones a romper la cabeza de una persona en cien pedazos con su vajra en el caso de que hablase de manera indebida al Buddha. Su identidad como bodhisattva no tuvo lugar hasta el surgimiento del Mantrayāna en sūtras tales como el *Kāraṇḍavyūha* (Toh 116 (http://read.84000.co/translation/toh116.html)). Sin embargo, a pesar de hallarse incluido (paradójicamente junto con Avalokiteśvara) en la asamblea que escucha las enseñanzas de este sūtra, también en dicho sūtra se le agrupa con los espíritus mundanos atemorizados por Avalokiteśvara.